

НИКОЛАЙ РАКИН (Тарту)

О КОМИ ЯЗЫКЕ «КАЛЕВАЛЫ» В ПЕРЕВОДЕ А. И. ТУРКИНА

Abstract. About the Language of the Komi Translation of "Kalevala" as Translated by A. I. Turkin

The article looks at the dialecticisms, archaisms and neologisms frequently used in the Komi translation of "Kalevala".

Keywords: Komi language, "Kalevala", Komi translation, dialecticisms, archaisms, neologisms.

При составлении «Калевалы» Э. Лённрот использовал варианты эпических рун, записанные им самим и некоторыми другими исследователями у карел, ижоры и финнов в Карелии и Петербургской губернии, по обе стороны тогдашней границы между Россией и Финляндией. Языки этих родственных прибалтийско-финских народов были довольно близкими, но имелись и различия. В процессе слияния рун в единое целое рождался язык создаваемого эпоса. Сохраняя местные особенности, язык «Калевалы» в то же время отрывается от диалектов, поднимается над ними, становится особым, объединяющим наречия языком (Хямяляйнен 1950 : 152—153).

Своеобразие языка особенно проявляется в одном из основных стилистических приемов «Калевалы» — параллелизмах. Во многих из них изложенная в первой части параллелизма мысль повторяется во второй с помощью средств других говоров, диалектов и языков. Особенности диалектов карельского языка (т. н. карелизмы) прослеживаются не только в лексике, но и на других языковых уровнях (Niemi 1910 : 195—196, 201, 204—206; Turunen 1964 : 88—89).

Многие характерные особенности языка «Калевалы», которые принято считать карелизмами, со временем стали либо органичной частью финского литературного языка либо получили широкую известность у финских читателей. Благодаря изданию эпоса финский литературный язык, который до начала XIX в. как лексически, так и морфологически базировался чуть ли не исключительно на западных диалектах и развивался в основном носителями данных диалектов, обогатился лексикой и другими особенностями восточнофинских и карельских диалектов. Влияние «Калевалы» выявлено почти на всех уровнях литературного языка, особенно на уровне словарного запаса. С точки зрения фонетики и морфологии воздействие языка эпоса не было столь значительным (Lampela 2008 : 302—303; Turunen 1964 : 83—84; Punttila, Issakainen 2003 : 227—228, 230, 238—239, 242—243).

Диалектизмы и архаизмы языка «Калевалы» — одна из основных составляющих неповторимости финского национального эпоса, но в то же время они отдаляют его от современного читателя, затрудняют понимание текста.

Перед переводчиками «Калевалы» встает вопрос, постараться какими-либо средствами передать языковое своеобразие оригинала или же воспользоваться современным литературным языком. Некоторые пытались решить данную проблему созданием на основе диалектов собственного языка (или же какого-либо из них) оригинального языка перевода. Подобным путем пошел, например, один из переводчиков «Калевалы» на венгерский язык — Бела Викар. После долгих исследований и проб на базе венгерских диалектов (в основном чанго) он создал, как отмечают лингвисты, вариант венгерского языка, присущий только этому переводу, но принятый венгерскими читателями как язык «Калевалы». Другие переводчики, а их большинство, по понятным причинам отказываются от попыток в полной мере передать особенности языка оригинала, сосредоточив внимание на других характерных чертах эпоса и стремясь таким образом компенсировать потери, связанные с невозможностью передачи языкового своеобразия. К ним относится и А. И. Туркин (1936—1996), который в 1980—1990-х годах перевел 14 рун «Калевалы», 13 из них опубликованы в 1980—2000-х годах: 1-я (Калевала 1а; 1б), 2-я (Калевала 2), 3-я (Калевала 3), 4-я (Калевала 4), 5-я (Калевала 5), 6-я (Калевала 6), 7-я (Калевала 7), 8-я (Калевала 8), 9-я (Калевала 9), 10-я (Калевала 10), 34-я (Калевала 34), 40-я (Калевала 40а; 40б) и 41-я (Калевала 41). Перевод 44-й руны не был опубликован и хранится в рукописи в Музее просвещения Коми края (ОФ 16012).

В отличие от финского оригинала язык перевода является общенародным литературным коми языком. При этом переводчик старался вводить в текст устаревшие коми слова, архаизмы, диалектизмы. И хотя доля подобной лексики невелика, она помогает в какой-то мере показать, что действие эпоса разворачивается в доисторические времена, а произведения финской народной поэзии, послужившие основой «Калевалы», родились столетия назад.

Здесь будет рассмотрена лексика перевода, которую можно отнести к диалектизмам, архаизмам и в какой-то мере к неологизмам.

Диалектизмы

Г л а г о л ы: *виччыны* (1: аб136; 7: 86; 34: 49)¹ вым. иж. уд. 'ждать' (ССКЗД 49); *вомкёртавны* (6: 7) нв. 'взнуздать, обуздать' (ССКЗД 172); *вордны* (7: 176) вым. 'заклинать, загадывать, предвещать' (ССКЗД 60, 381), нв. уд. 'тж.' (КСК I 245); *гычёдны* (1: аб129; 10: 294, 318, 334, 350) вс. печ. сс. 'качать, покачивать (ребенка в люльке)' (ССКЗД 97, 150); *индыны* (1: аб73, а260, б264) нв. уд. 'поместить, пристроить, устроить' (ССКЗД 137); *йёрны* (2: 91, 107, 140, 146, 175, 254, 276) лл. уд. 'извлечь, вытащить, вынуть, вырвать' (ССКЗД 281; КСК I 615); *йётласьны* (40: 95) вым. нв. 'отталкиваться, толкаться' (ССКЗД 143); *колльыны* (1: а280, б282): вым. 'проводать' (Жилина 1998 : 265), иж. лл. печ. скр. сс. уд. 'проводать, проводить' (КСК I 700); *ликтыны* (5: 88) вым. иж. нв. уд. 'указать, показать' (ССКЗД 199, 137); *лосны* (8: 145): скр. уд. 'тесать, вытесать' (ССКЗД 204); *нёдздыны* (44: 80) вым. 'мякнуть, размякнуть' (ССКЗД 245, 239), нв. 'то же' (КСК I 1014); *нбёдздыны* (8: 187) вым. 'мякнуть, размякнуть' (ССКЗД 245, 239), нв. печ. сс. 'то же' (КСК I 1031, 993); *ошны* (10: 280, 287) вым. иж. лл. сс. уд. 'повесить' (ССКЗД 270).
П р и ч а с т и е: *ырьялысь* (9: 78, 166, 258, 311): 'пылающий, полыхающий, ярко горящий' < *ырьявны* скр. 'пылать, пламенеть, полыхать' (ССКЗД 445).
Н а р е ч и е: *туньё* (1: аб48; 34: 199) вым. 'напрасно, совсем, без пользы' (ССКЗД 381).

П р и л а г а т е л ь н ы е: *бугльёс* (41: 184) вым. уд. 'округлый, продолговато круглый' (ССКЗД 32); *гожсёв* (44: 168): нв. 'летний' (ССКЗД 81; КСК I 330); *збодьёр* (3: 77): уд. 'бравый, бодрый' (ССКЗД 129; КСК I 548); *отдор* (7: 200) вым.

¹ Здесь и далее первая цифра — номер руны, вторая — номер строки. Обозначения а и б — варианты перевода первой руны.

нв. 'посторонний, чужой' (ССКЗД 23); *тасдор* (10: 428; 34: 45) вым. иж. нв. уд. 'находящийся по эту сторону' (ССКЗД 364); *сарья* (10: 310) вв. печ. 'с норомом, капризный, своенравный' (ССКЗД 324; КРК 576); *тöвсьöв* (1: а40) нв. 'зимний' (ССКЗД 374).

С у щ е с т в и т е л ь н ы е. 1) Названия представителей животного мира: *колпикай* (41: 88) вв. печ. скр. сс. 'жаворонок' (ССКЗД 162; Ракин 2001 : 81); *кунджа* (5: 61) уд. 'мелкая сёмга' (ССКЗД 179), вым. то же (КСК I 767); *Серук* (1: а663) вым. 'Пеструха (кличка пестрой коровы)' (ССКЗД 332); *сёкыр* (3: 68, 77) печ. уд. 'мерин' (ССКЗД 220); *сэмдзöр* (34: 74) уд. 'луток, малый крохаль (утка)' (ССКЗД 358); *тельöб* (41: 116) вым. 'стая, косяк (рыб)' (ССКЗД 366; Ракин 1993 : 95); *тшатшык* (34: 64) уд. 'воробей' (ССКЗД 315, 385); *чужмöр* (41: 37) вв. скр. сс. фольк. 'горностай' (ССКЗД 418).

2) Названия частей тела животных и человека: *бурси* (40: 238) вым. лл. нв. уд. 'грива' (ССКЗД 31); *кольк пöк* (1: 6232) вс. 'желток' (ССКЗД 197); *тылборд* (6: 45, 49; 7: 313, 344; 10: 258) вв. 'перо' (ССКЗД 389); *шöка* (41: 189, 190) лл. 'подбородок' (ССКЗД 386).

3) Названия представителей растительного мира: *пача* (2: 28; 3: 300) иж. 'ива, верба' (ССКЗД 16); *тшетшак* (41: 132) нв. скр. сс. 'водяная лилия' (ССКЗД 385), 'кувшинка' (Ракин 1989 : 41).

4) Термины родства: *инька* (10: 175, 191, 237, 396, 455, 497) вым. 'тёща', вв. вым. нв. уд. 'свекровь', иж. 'инородка' (ССКЗД 138, 391, 447); *чадö* (34: 181) уд. 'чадо, дитя' (ССКЗД 403).

5) Обозначения предметов одежды, украшений: *кызь* (4: 426) вым. иж. нв. уд. 'пуговица, пуговка' (ССКЗД 154, 185); *лапи* (10: 216) вв. вым. иж. нв. 'серьги с пятью подвесками, напоминающие по форме гусиные или утиные лапки' (ССКЗД 193); *палаузь* (3: 408) скр. фольк. 'широкополая шапка, шляпа' (КЭСКдоп. 215); *пажук* (4: 427) иж. *пажик* 'английская булавка' (ССКЗД 271, 303), 'заколка для волос' (КРК 479); *шушин* (34: 106) вв. 'сарафан из домотканого холста' (ССКЗД 439).

6) Названия предметов обихода, построек, транспортных средств: *домöд* (8: 78) уд. 'привязь' (ССКЗД 110), лл. нв. 'тж.' (КСК I 457); *ендон* (9: 28, 46, 64, 104, 126, 204, 211, 217, 229, 235, 243, 253, 255, 259, 270, 273; 44: 39, 43) иж. печ. 'сталь' (ССКЗД 119), нв. 'то же' (КСК I 498); *кес* (9: 112; 10: 271) уд. 'клещи, щипцы' (ССКЗД 153, 157); *кола* (9: 114, 156, 222, 233, 305, 419, 425, 489; 10: 50, 53, 268, 270, 279; 34: 19; 40: 210, 216) уд. 'кузница' (ССКЗД 162); *орс* (3: 76, 303, 476; 8: 212, 237, 258) вым. иж. нв. уд. 'плеть, кнут' (ССКЗД 261, 288); *дймöс* I (2: 248) вс. лл. сс. 'колодец' (ССКЗД 451); *нарман* (44: 19, 32) нв. уд. 'грабли' (ССКЗД 180, 235; КСК I 973); *падьян* (1: а677, а682, а686) нв. скр. 'короб' (ССКЗД 271); *пом* (9: 200; 44: 65, 195, 199) вым. нв. 'вещь, предмет' (ССКЗД 291, 170); *сабри* (2: 66, 69) вым. иж. нв. уд. 'стог' (ССКЗД 131); *сарай* (1: а686) нв. 'крыша, кровля' (ССКЗД 330, 40); *сепыс* (5: 38) нв. уд. 'мешок' (ССКЗД 332); *сермöд* (6: 6; 7: 310) вым. нв. уд. 'узда' (ССКЗД 111); *сойт* (34: 88) нв. уд. 'мост, перекладина поперек чего-либо для перехода' (ССКЗД 294, 342); *струг* (3: 373, 379, 380; 7: 180; 8: 127, 145; 40: 45, 52, 80, 86, 100, 172; 44: 42, 50) нв. 'маленькая долблёная лодка' (ССКЗД 346, 47); *тагöс* (1: а311, б313; 8: 221, 242, 264; 44: 230) вым. уд. 'порог' (ССКЗД 363, 293); *чумпель* (44: 120) вв. вым. иж. нв. уд. 'воронкообразный берестяной черпачок для питья' (ССКЗД 420, 409).

7) Обозначения элементов и явлений природы и ландшафта: *венöр* (5: 147) печ. скр. 'перемычка, перетяжка, перехват, перешеек' (ССКЗД 44); *кöтшас* (2: 63, 222; 4: 303; 6: 72, 7: 120) вв. вым. уд. 'лука, излучина реки' (ССКЗД 173, 169); *кырта* (1: а265, б267; 3: 169, 203, 222, 240, 295; 4: 313, 315, 318, 478, 479; 5: 32; 8: 143, 155; 9: 352, 486, 488, 496, 528; 40: 26, 41, 50, 58, 202; 44: 257) печ. 'скала, скалистое обнажение' (ССКЗД 188), 'утёс' (КРК 337), вым. 'скала, утёс' (КСК I 799); *нырд* I (1: а252, б258; 2: 209; 34: 154, 173; 40: 7, 174; 44: 170) иж. 'мыс' (ССКЗД 248), вым. нв. то же (КСК I 1026); *нырд* II (1: а266, б268, б271; 44: 256) вым. иж.

нв. уд. 'небольшая возвышенность, бугорок, холмик, увал' (ССКЗД 248, 246); *онь* (2: 222) лл. вв. 'туман' (КЭСКОп. 205; ССКЗД 324; КСК I 1077); *öшмös* II (4: 199; 9: 82) лл. 'родник, ключ, источник' (Жилина 1985 : 201); *нив* (6: 163): нв. уд. 'туча, облако' (ССКЗД 284, 186); *сорма* (34: 51) уд. 'роща' (ССКЗД 343); *щелля* (4: 319) / *щелья* (5: 33) 'высокий, крутой берег' (КРК 755); *шутьём* (3: 4, 28, 84, 90; 6: 13, 193; 7: 216; 9: 100, 102) вс. сс. 'покинутая из-под пашни земля, залежь, заросли, заброс', л. 'лесная росчисть' (ССКЗД 438).

В переводе используется также диалектная морфема *-шой* (скр.) (ССКЗД 432). Этот суффикс со значением уничижительности употребляется с лексемой *шушин* 'сарафан из домотканого холста': *Лёзов шушиниошя пöчö* 'старушка в синеватом сарафанишке' (34: 106).

В зависимости от соотношения диалектизмов с общенародным литературным языком различаются следующие группы диалектной лексики (Безносикова 1998а : 101; Ракин 2009 : 206—208): 1) лексические диалектизмы — в литературном языке вместо них употребляются синонимические обозначения; 2) фонетические диалектизмы — отличаются от литературных соответствий звуковым обликом, но совпадают структурно и семантически; 3) словообразовательные диалектизмы — отличаются от литературных соответствий словообразовательными формантами; 4) семантические диалектизмы — общенародные слова, имеющие в диалектах особое значение, отсутствующее в литературном языке; 5) этнографические диалектизмы называются понятия, характерные только для быта носителей данного диалекта.

В переводе выявлены диалектизмы первых четырех типов.

1) Лексические: *венёр* — лит. *перешеек* 'перемычка, перетяжка, перехват, перешеек'; *гычöдны* — лит. *качайтны, лайкйöдлыны* 'качать, покачивать'; *инька* — лит. *тöщя* 'тёща'; *йöрны* — лит. *перйыны* 'извлечь, вытащить, вынуть, вырвать'; *кес* — лит. *клещи* 'клещи, щипцы'; *кунджа* 'мелкая сёмга' — лит. *чими, сьёмга* 'сёмга'; *кьрта* — лит. *креж, чугра* 'скала, скалистое обнажение, утёс'; *лапи* — лит. *исерга* 'серьги'; *ликтыны* — лит. *индыны* 'указать, показать'; *нарман* — лит. *куран* 'грабли'; *нырд I* — лит. *кокад* 'мыс'; *нырд II* — лит. *нöрыс* 'небольшая возвышенность, бугорок, холмик, увал'; *онь* — лит. *ру* 'туман'; *орс* — лит. *плеть* 'плеть, кнут'; *öтдор* — лит. *йöз, бокöвöй* 'посторонний, чужой'; *öшмös I* — лит. *юкмös* 'колодець'; *öшмös II* — лит. *ключ* 'родник, ключ, источник'; *падьян* — лит. *чуман, көрöб* 'короб'; *пажук* — лит. *заколка, юрси кутан* 'заколка для волос'; *палаузь* — лит. *лэбья шапка, паськыд лэбья шляпя* 'широкополая шапка, шляпя'; *начя* — лит. *бадь* 'ива, верба'; *нив* — лит. *кьмёр* 'туча, облако'; *ном* 'вещь, предмет' — лит. *кöлуй, эмбур* 'вещи, предметы'; *сабри* — лит. *зорöд* 'стог'; *сарья* — лит. *руа* 'с норомом, своенравный, капризный'; *сепыс* — лит. *мешöк* 'мешок'; *сермöд* — лит. *дом* 'узда'; *сёкыр* — лит. *мерин* 'мерин'; *сойт* — лит. *пос* 'мост, перекладина поперек чего-либо для перехода'; *сорма* — лит. *рас* 'роща'; *струг* — лит. *ветки* 'маленькая долбленая лодка'; *сэмдзёр* — лит. *сьöд юра косысь* 'луток, малый крохаль (утка)'; *тагöс* — лит. *порог* 'порог'; *туньö* — лит. *весь, весьшйөрö* 'напрасно, совсем, без пользы'; *тиатшык* — лит. *пышкай* 'воробей'; *чадö* — лит. *кага, дитя* 'чадо, дитя'; *чужмёр* — лит. *сьöдбöж* 'горностай'; *чумпель* — лит. *чибльöг* 'берестяной черпак для питья'; *шутьём* — лит. *эжа* 'покинутая из-под пашни земля, залежь, заросли, заброс, лесная росчисть'. 2) Фонетические: *бугльöс* — лит. *быгльöс* 'округлый, продолговато круглый'; *ендон* — лит. *емдон* 'сталь'; *збодьёр* — лит. *збодер* 'бравый, бодрый'; *кызь* — лит. *кызь* 'пуговица, пуговка'; *нöдздыны* — лит. *нёдздыны* 'мякнуть, размякнуть'; *нöдздыны* — лит. *нёдздыны* 'мякнуть, размякнуть'; *тельöб* — лит. *кельöб* 'стая, косяк (рыб)'; *тылборд* — лит. *тывборд* 'перо'; *шушин* — лит. *шушун* 'сарафан из домотканого холста'; *шöка* — лит. *тиöка* 'подбородок'; *щелля/щелья* — лит. *тшелля* 'высокий, крутой берег'; *ырьялысь* — лит. *ыпьялысь* 'пылающий, пылающий, ярко горящий'.

3) Словообразовательные: *бурси* — лит. *бурьсы* 'грива'; *виччыны* — лит. *виччысьны* 'ждать'; *вомкёртавны* — лит. *кёртвонавны* 'взнуздать, обуздывать'; *гожсёв* — лит. *гожся* 'летний'; *домёд* — лит. *дом* 'привязь'; *йётгасьны* — лит. *йёткасьны* 'отталкиваться, толкаться'; *коллыны* — лит. *колляны, колльодны* 'проводить, провести'; *лосны* — лит. *лосавны* 'тесать, вытесать'; *ошны* — лит. *ошодны* 'повесить'; *Серук* — лит. *Серёд* 'Пеструха (кличка пёстрой коровы)'; *тасдор* — лит. *таладор* 'находящийся по эту сторону'; *төвсьөв* — лит. *төвсья* 'зимний'; *тшетшак* — лит. *ватшетшак* 'водяная лилия, кувшинка'.

4) Семантические: *вордны* — лит. 'желать, пожелать'; *индыны* — лит. 'указать, показать, назначить, направить'; *кола* лит. 'шалаш'; *колипкай* — лит. 'соловей'; (*кольк*) *пёк* — лит. *пёк* 'икра'; *кётшас* — лит. 'задняя часть избы, место под полатями'; *сарай* — лит. 'сарай, сеновал, помещение над хлевом и конюшней'.

Отдельные диалектные наименования могут быть причислены к нескольким группам, например, коми *кола* 'кузница' можно отнести и к лексическим диалектизмам, так как это синоним *дорччанін* и *кузнеча*, а слово *пом* 'вещь, предмет' — и к семантическим диалектизмам, так как диал. *пом* 'конец, кончик, окончание, остаток'.

Всего нами выявлено 72 диалектизма, которые употребляются в тексте 211 раз (текст перевода 14 рун содержит около 20 000 слов, так что доля диалектной лексики составляет около 1%). В переводе 1-й руны 14 разных диалектизмов встречаются 18 раз, в тексте 2-й руны 7 диалектизмов 15 раз, в 3-й — 8 (20 раз), в 4-й — 6 (10), в 5-й — 6 (6), 6-й — 6 (8), 7-й — 8 (9), 8-й — 7 (13), 9-й — 8 (38), 10-й — 9 (22), 34-й — 11 (12), 40-й — 6 (17), 41-й — 6 (7), 44-й — 11 (16). Таким образом, в тексте перевода одной руны используется от 6 до 14 разных диалектизмов (в большинстве рун 6–8; больше всего в рунах 1, 34 и 44), которые встречаются от 7 до 38 раз (в большинстве рун в пределах 10 раз; чаще всего в рунах 9 и 10). Тем самым одно диалектное слово в пределах руны употребляется в среднем 1–3 раза.

Чаще всего встречаются слова удорского (22 %), нижневычегодского (20 %) и вымского (19 %) диалектов. Остальные диалекты представлены следующим образом: ижемский — 9 %, верхневычегодский — 6 %, печорский — 6 %, средне-сысольский — 6 %, присыктывкарский — 5 %, лузско-летский — 5 % и верхне-сысольский — 2 %. Таким образом, представленная в переводе лексика относится в основном к западным диалектам коми языка (вымскому, ижемскому, нижневычегодскому и удорскому).

Большинство используемых диалектизмов — существительные: 50 единиц, или 69 % от общего числа; глаголы: 13 (18,3 %), прилагательные: 7 (9,9 %), причастия и наречия по одному (вместе 2,8 %).

По типу лексики преобладают лексические диалектизмы: 38 единиц, или 53 %; фонетических диалектизмов 14 (19 %), словообразовательных — 13 (18 %) и семантических — 7 (10 %).

Архаизмы

В тексте перевода встречаются следующие архаизмы: *вер* (8: 79; 10: 294, 295, 318, 334, 350) 'раб, слуга' (КЭСКдоп. 52); в КРС (с. 90) и КРК (с. 91) это слово дано с пометой *дп.* (древнепермское); *весьт* (4: 224, 512) 'пядь (мера длины, равная расстоянию между вытянутыми большим и указательным пальцами)'; в КРС (с. 97) и КРК (с. 95) дано с пометой *уст.* (устаревшее); *вёсьд* (4: 16, 32, 59; 8: 213; 10: 215; 41: 247) 'жемчуг, жемчужный'. В КЭСКдоп. (с. 68) возводится к общепермскому периоду со значением 'жемчуг; блестящий металл'. С первоначальным значением оно сохранилось в удмуртском языке, в коми языке оно известно только в удорском диалекте со значением 'милый, голубчик' (ССКЗД 22). Возможно, учитывая этимологию коми слова, А. И. Туркин использует его

в переводе в первоначальном значении; *ширысь* (4: 426) 'свинец, свинцовый', по КЭСКОп. (с. 319), первоначальное значение было 'металл мышиноного цвета' (коми *шыр* 'мышь'); *лапи* (10: 216) 'серьги с пятью подвесками, напоминающие по форме гусиные или утиные лапки'. Отнесено нами к диалектизмам, но поскольку в КРС (с. 369) и КРК (с. 345) слово дано с пометой *уст.* (устаревшее), то правомерно отнесение и к архаизмам; *енкӧла* (9: 33, 543): 'мир, вселенная'. Данное значение в КРК (с. 209) фигурирует с пометой *уст.*

Слова *вӧсьӧ* и *енкӧла* могут быть отнесены к семантическим архаизмам. Остальные перечисленные наименования являются собственно лексическими архаизмами.

Неологизмы

Неологизмы могут быть общеязыковыми и индивидуально-авторскими. Индивидуально-авторские неологизмы выполняют определенные художественные задачи и обычно не получают широкого распространения (Безносилова 1998б : 282—283; Костромина 1985 : 107—108).

К неологизмам можно отнести некоторые наименования из перечисленной выше диалектной и устаревшей лексики. Автор перевода использует их не в качестве неологизмов, а как диалектизмы и архаизмы. Позже на эти лексические единицы обратили внимание другие коми писатели и вслед за А. И. Туркиным стали вводить их в свои художественные произведения на исторические темы. Благодаря этому они в качестве новых слов появились в нормативных словарях коми языка и таким образом вышли за пределы лишь одного литературного произведения, т. е. из разряда индивидуально-авторских перешли в разряд общеязыковых неологизмов, полученных путем активизации устаревшей и диалектной лексики. Так как А. И. Туркин в своем переводе не использует их в качестве неологизмов (таковыми они стали позже), то, на наш взгляд, правомернее обозначить их как относительные неологизмы.

В словари новых слов «Выль коми кыввор I» и «Выль кыввор» вошли следующие отнесенные нами к архаизмам и диалектизмам наименования: *вер*, *вӧсьӧ*, *ширысь*, *пажук* и *кес* (Безносилова, Цыпанов 1998 : 20, 24, 34, 66, 85; Цыпанов, Безносилова 2005 : 19, 23, 39, 66, 89). В качестве источника неологизмов *вӧсьӧ*, *ширысь*, *пажук* Е. А. Цыпанов и Л. М. Безносилова ссылаются на рассматриваемый здесь коми перевод «Калевалы» А. И. Туркина.

В эти же словари включены лексемы *конгыр* 'крючки на одежде (застежки)' (10: 228) и *сойнос* 'браслет' (4: 178) (Безносилова, Цыпанов 1998 : 42, 73; Цыпанов, Безносилова 2005 : 42, 76). Последняя дана и в КРК (с. 602) с пометой *неол.* (неологизм). Оба слова взяты из удмуртского языка: *конгыр* является заимствованием диал. *конгро/конгыро/конгырчо/конгырок* 'крючок (на одежде), крюк' (УРС 208; УК 136; ССПЯ 113), а *сойнос* создано частично калькированием, частично заимствованием наименования *суйнос* то же (УРС 398), в котором удм. *суй* 'рука (от плеча до кисти)' (УРС 398) заменено на соответствующее коми *сой* то же.

К индивидуально-авторским неологизмам в переводе, на наш взгляд, можно отнести *ватшкэй* 'дрозд' (8: 58, 63, 70, 84), полученное, судя по всему, из наименования *ватшкысь кэй* 'дрозд-белобровик' (Ракин 2001 : 25), а также заимствованное из коми-пермяцкого языка слово *туримоль* (41: 182), которое используется для обозначения клюквы вместо литературного коми *туринув* то же (КПРС 495). В удорском диалекте коми-зырянского языка имеется наименование *туримоль* 'волчья ягода' (ССКЗД 382), однако мы считаем, что в переводе используется именно коми-пермяцкое обозначение, а не диалектное коми-зырянское, так как в оригинале говорится о клюкве, а не о волчьей ягоде (*karkeammat karpaloita* (41: 189) 'клюквы крупнее').

Литературное же *турипув* автор перевода, по всей видимости, не использует в силу того, что, возможно, считает *туримоль* более благозвучным:

Синва петö тувсов шорён. 'Слезы идут весенним ручьём.
Банті гöгыльтчöны войтъяс: По лицу катятся капли:
Гырысьясыс — туримольяс, Крупные — клюквины,
Посниясыс — анькыти тусьяс... Мелкие — горошины...' (41: 180–183)

Что касается названия птицы *ватикай* 'дрозд', то его А. И. Туркин использует вместо более длинного *ватикъсь кай* в силу большего соответствия первого метрической и ритмической характеристикам оригинала.

Значение части диалектизмов, архаизмов и неологизмов в переводе поясняются при помощи синонимов из литературного языка: *индыны* — *пуктыны*, *меститны* (Калевала 1а) 'индины — положить, разместить'; *гычöдны* — *качайтны* (Калевала 40а; 10) 'гычöдны — качать'; *кес* — *кльöщи* (Калевала 9) 'кес — клеши'; *пажук* — *юрсикутöд* (Калевала 4) 'пажук — зажим для волос, заколка'; *чужмөр* — *сьöдбöж* (Калевала 41) 'чужмөр — горностаи'; *кола* — *кузнеча* (Калевала 10; 40а) 'кола — кузница'; *конгыр* — *кручки* (Калевала 10) 'конгыр — крючки'; *сорма* — *рас* (Калевала 34) 'сорма — роца'; *сойт* — *пос* (Калевала 34) 'сойт — мост'; описательным способом: *кунджа* — *посни чими (сьöмга)*, *олö тыясын* (Калевала 5) 'кунджа — мелкая сёмга (лосось), живет в озерах'; *лапи* — *утка либö дзодзöг кок формаа исерга* (Калевала 10) 'лапи — серги в форме лапок утки или гуся'; *тагöс* — *öдзöс порог* (Калевала 1а; 1б) 'тагöс — порог двери'; *сэмдзөр* — *утка, ичöt крöкаль* (Калевала 34) 'сэмдзөр — утка, маленький крохаль'; *струг* — *неыдждьд, дзöнь пусь кодйöм пыж* (Калевала 40б) 'струг — небольшая, выдолбленная из дерева лодка'; посредством русского языка: *кольк пöк* — *желток* (Калевала 1б); *вöсьö* — *жемчуг* (Калевала 41; 10; 4); *сойнос* — *браслет* (Калевала 4); *ширысь* — *свинец* (Калевала 4); *сепыс* — *мешок* (Калевала 5); *кес* — *клеши* (Калевала 10); *вер* — *раб, невольник* (Калевала 10); *тиатишк* — *воробей* (Калевала 34).

Коми перевод «Калевалы», осуществленный А. И. Туркиным, не полон — коми читатели могут познакомиться на родном языке только с 14 рунами финского эпоса. Однако работая непосредственно с оригиналом, автору перевода удалось довольно точно воспроизвести его атмосферу, содержание и форму. Языковые особенности текста передаются А. И. Туркиным с помощью разных приемов и средств, в том числе использования диалектизмов, архаизмов и неологизмов.

Address

Nikolay Rakin
 University of Tartu
 E-mail: rakin@ut.ee

Сокращения

иж. — ижемский диалект коми языка; **вым.** — вымский диалект; **уд.** — удорский диалект; **нв.** — нижневычегодский диалект; **вв.** — верхневычегодский диалект; **печ.** — печорский диалект; **вс.** — верхнесыольский диалект; **сс.** — среднесыольский диалект; **скр.** — присыктывкарский диалект; **л.** — лузский диалект; **лл.** — лузско-летский диалект.

КПРС — Р. М. Баталова, А. С. Кривощекова-Гантман, Коми-пермяцко-русский словарь, Москва 1985; **КРК** — Л. М. Безноскова, Е. А. Айбабина, Р. И. Коснырева, Коми-роч кывчукор, Сыктывкар 2000; **КРС** — Коми-русский словарь, Москва 1961; **КСК** — Коми сёрнисикас кывчукор I, Сыктывкар 2012; **КЭСКдоп.** — В. И. Лыткин, Е. С. Гуляев, Краткий этимологический словарь коми языка. Переиздание с дополнением, Сыктывкар 1999; **ССПЯ** — Р. Ш. Насибуллин,

С. А. Максимов, Е. А. Игушев, О. П. Аксёнова, Сравнительный словарь пермских языков, Сыктывкар 2004; УК — Т. К. Борисов, Удмурт кыллюкам, Ижевск 1991; УРС — Удмуртско-русский словарь, Москва 1983.

Калевала 1а — Калевала. I сыланкыв. Водзкыв. Му пуксьом. Вуджодіс А. И. Туркин. — Войвыв кодзув 1985, № 7, 10—13; **Калевала 1б** — Калевала. Сьылан панас. Му пуксьом. Вьянмяойненлон чужом. Вуджодіс А. И. Туркин. — Войвыв кодзув 1999, № 12, 3—9; **Калевала 2** — Му кодзём. Мёд сыланкыв. Вуджодіс А. И. Туркин. — Югьд туй, 23 июня 1987; **Калевала 3** — Калевала. Коймод сыланкыв. Сьылёмон вермасьом. Вуджодіс А. И. Туркин. — Коми му, 5 декабря 1991; **Калевала 4** — Калевала. Нельод сыланкыв. Вьянмяойнен да Айно ныв. Вуджодіс А. И. Туркин. — Войвыв кодзув 1996, № 7, 59—67; **Калевала 5** — Калевала. Витод сыланкыв. Велламолись нывсö вугьртём. Вуджодіс А. И. Туркин. — Войвыв кодзув 2000, № 1, Сыктывкар. 3—7; **Калевала 6** — Калевала. Квайтод сыланкыв. Ёукахайнен водзос мынтö. Вуджодіс А. И. Туркин. — Войвыв кодзув 2000, № 2, 56—69; **Калевала 7** — Калевала. Сизимод сыланкыв. Вьянмяойнен Похъёлаын. Вуджодіс А. И. Туркин. — Войвыв кодзув 2000, № 4, 60—66; **Калевала 8** — Калевала. Кокъямысод сыланкыв. Войвывса ныв. Пыж вочём. Вуджодіс А. И. Туркин. — Войвыв кодзув 2000, № 6, 44—48; **Калевала 9** — Калевала. Окмысод сыланкыв. Пидзос дой бурдодём. Вуджодіс А. И. Туркин. — Войвыв кодзув 2000, № 7, 37—47; **Калевала 10** — Калевала. Илмаринен дорö Сампо. X сыланкыв. Вуджодіс А. И. Туркин. — Войвыв кодзув 1984, № 4, 36—41; **Калевала 34** — Куллерво аддзö бать-мамсö. «Калевалаысь» 34-од сыланкыв. Вуджодіс А. И. Туркин. — Югьд туй, 23 июля 1985; **Калевала 40а** — Вьянмяойнен вочö кантеле. Вуджодіс А. И. Туркин. — Югьд туй, 28 февраля 1985; **Калевала 40б** — Вьянмяойнен вочö кантеле. «Калевалалон» 40-од сыланкыв. Вуджодіс А. И. Туркин. — Югьд туй, 5 марта 1985; **Калевала 41** — Калевала. Вьянмяойнен ворсö кантелеон. Вуджодіс А. И. Туркин. — Войвыв кодзув 1980, № 6, 40—42.

Л И Т Е Р А Т У Р А

- Безносилова Л. М. 1998а, Диалектизм. — Коми язык. Энциклопедия, Москва, 101—102.
— 1998б, Неологизмы. — Коми язык. Энциклопедия, Москва, 182—183.
Безносилова Л. М., Цыпанов Е. А. 1998, Выль коми кыввор I, Сыктывкар.
Жилина Т. И. 1985, Лузко-летский диалект коми языка, Москва.
— 1998, Вымский диалект коми языка, Сыктывкар.
Костромин И. Н. 1985, Устаревшие и новые слова в словарном составе коми языка. — Современный коми язык. Лексикология, Москва, 97—113.
Ракин А. Н. 1989, Краткий коми-русский, русско-коми ботанический словарь, Сыктывкар.
— 1993, Краткий коми-русский, русско-коми зоонимический словарь, Сыктывкар.
— 2001, Пемöс нимъяслон кывкуд, Сыктывкар.
— 2009, Диалектизмы в контексте художественного произведения. — А. Н. Ракин, Исследования по пермским языкам, Сыктывкар, 206—220.
Цыпанов Е. А., Безносилова Л. М. 2005, Выль кыввор, Сыктывкар.
Хямяляйнен М. М. 1950, О лексике карельских рун. — Сто лет полного издания «Калевалы». Труды юбилейной научной сессии, Петрозаводск, 152—165.
Lampela, K. 2008, Kalevala ja suomen kieli. — Kalevalan kulttuurihistoria, Helsinki, 302—303.
Niemi, A. R. 1910, Kalevalan selityksiä, Helsinki.
Punntila, M., Issakainen, T. 2003, Kalevala, kansanrunous ja kirjakieli. — Vir., 226—245.
Turunen, A. 1964, Kalevalan sanastollisia erikoispiirteitä. — Kalevalaseuran vuosikirja 44, 83—89.